



*Para ir desenredando  
la red electrónica  
internacional  
¿Una página en la red  
para el profesor  
de lenguas?  
Pautas para su uso  
y guía para diseñarla*

EMMA JIMÉNEZ LLAMAS  
CARLOS NEGRETE REYNOSO\*

#### RESUMEN

**E**n el presente trabajo, formularé primero algunas observaciones sobre la relación entre la tecnología de la comunicación y los profesores de idiomas. Después expondré las razones que me llevaron a poner una página en la red y los problemas que tuve que salvar. A continuación hablaré brevemente de la naturaleza del nuevo medio de comunicación y las implicaciones de su uso. En seguida mostraré, en copia tomada de la red, la página electrónica que con ayuda de un diseñador elaboré, con breves comentarios sobre la misma. Después tomará la palabra el diseñador de la página y expondrá algunos puntos que sirvan de guía en la elaboración de una página electrónica propia.

#### 1. PRIMER CONTACTO CON LA RED ELECTRÓNICA

A manera de preámbulo, he de confesar que, como la mayoría de quienes nacimos en la década de los cincuenta del siglo XX, estoy lejos de ser una experta en computación o en el uso de los medios electrónicos de comunicación. Seguramente los investigadores universitarios que iniciaron el desarrollo de la red también nacieron en esa década, pero yo no podría considerarme como parte de la generación “electrónica”, por lo que no cuento con su destreza para interactuar con la tecnología.

\* Diseñador de la página electrónica.

Como quizás sea el caso de muchos profesores de idiomas, mi primer contacto con la red estuvo lleno de reticencias. Me vi obligada a zambullirme en ella en búsqueda de material impreso y auditivo actualizado para la diaria labor de enseñanza-aprendizaje. Cuando enseñamos una lengua en un país donde se habla(n) otra(s) lengua(s), algunas actividades serían imposibles (o casi) de llevar a cabo sin recurrir a la red, por ejemplo, escuchar las noticias del día de un país de habla hispana y compararlas con los titulares de los periódicos locales, para después redactar algunas de esas noticias desde el punto de vista de los alumnos, o bien, leer y discutir en clase la entrevista que en México concedió el día anterior un premio Nobel de Literatura colombiano, actividades éstas que suscitan gran interés y que no podría realizar tan fácilmente un profesor de lengua española sin la red.

La primera fase de familiarización con la red podría considerarse como “receptiva”: se trata sólo de buscar materiales por todas partes, pero pronto resulta insuficiente este uso más bien “bibliográfico” de la red.

## 2. EL PROFESOR DE IDIOMA Y LA TECNOLOGÍA DE LA COMUNICACIÓN

¿Por qué decidí poner una página en la red? Antes de contestar esta pregunta, quisiera exponer dos razones por las que, en mi opinión, el profesor de idiomas no participa de lleno en el uso de este medio de comunicación.

1. Los especialistas en tecnología adquieren cada día más poder al modificar constantemente programas y equipo y al usar un lenguaje mistificado.
2. El conocimiento operacional de las computadoras demanda un alto grado de dedicación y especialización.
3. Profesionales de todo tipo dependen de los especialistas para la elaboración de programas de cómputo y la solución de problemas de carácter técnico.

¿De qué manera podemos los profesores de idiomas adquirir el conocimiento suficiente para poner a nuestro servicio a los especialistas, las computadoras y los programas? ¿De qué manera una profesora ignorante y temerosa del medio electrónico como yo puede llegar a familiarizarse con el conocimiento “esotérico” necesario no sólo para navegar sin sobresaltos en la red, sino para crear una página en la red y servirse de este medio electrónico con propósitos de enseñanza y aprendizaje de una lengua?

No he descubierto la fórmula mágica para preparar cursos, impartir clases, realizar evaluaciones, actualizarme en leer sobre temas relacionados con el área de la enseñanza de lenguas y, *a la vez*, llegar a ser experta en comunicaciones computarizadas.

Lo que sí he logrado, para beneficio de estudiantes y para un mejor uso de la red internacional, es trabajar de manera conjunta con un diseñador de páginas para la red que posee los conocimientos necesarios en el campo de las computadoras. Con este apoyo y la ayuda de los estudiantes, quienes con gusto participan en desentrañar las claves de la red, ha sido posible crear una página que nos auxilie en el logro de los objetivos de enseñanza-aprendizaje.

El problema de la “especialización” en cómputo y en diseño de páginas electrónicas puede resolverlo el profesor de idiomas recurriendo a un especialista, por lo menos al principio del proyecto. El especialista estará presente para hacer que el equipo opere de manera comprensible, para resolver problemas técnicos, sugerir ideas en el empleo del nuevo medio de comunicación, así como para dar confianza a los profesores en la interacción con el equipo de cómputo.

Ésta constituiría una etapa de transición si la formación de profesores permite preparar a los nuevos egresados de modo que manejen ellos mismos la nueva tecnología, lo cual significaría que la nueva generación de profesionales traerá “integrado” este conocimiento.

Es posible también que al mismo tiempo que el campo se vuelva más especializado, se vayan abriendo puestos para grupos de apoyo técnico en las escuelas y universidades.

Por lo pronto, yo empecé a hacerme de las habilidades mínimas para trabajar con la tecnología computarizada de la comunicación, con la ayuda de una persona que no sólo conoce la manera de obtener resultados de la nueva tecnología, sino que también posee una visión crítica de las repercusiones de su empleo. Y es esta experiencia la que quisiera compartir ahora con ustedes.

### 3. CASO ESPECÍFICO

Como los estudiantes que aprenden español en la Escuela de Extensión en Canadá (ESECA), de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), con sede en la ciudad de Hull, están interesados en diversos países y en varios campos, pensé que sería de gran utilidad reunir información del mundo en lengua española. Éste fue el principio de la página en la red, que se vuelve necesaria cuando:

- Se requiere reunir información de varias fuentes actualizadas para satisfacer las necesidades del profesor y de los estudiantes de lenguas. Quienes tienen acceso a la red pueden compartir con los demás la información que encuentren, de manera que la clase en conjunto pueda más tarde discutirla y reelaborarla. El compartir la información permite reducir el tiempo individual de búsqueda, factor que adquiere importancia cuando se navega constantemente en la red.

- Existe un exceso de información y hay que seleccionarla. Profesor y estudiantes habrán de seleccionar, filtrar y poner a disposición del grupo los sitios que resulten de utilidad para sus objetivos específicos. En determinado momento se podría llegar a considerar que hay demasiados sitios que les resultan útiles o divertidos. Deberá evitarse tanto el número reducido como el exceso de sitios.
- El grupo desea aventurarse fuera del salón y ponerse en contacto con el profesor y otros estudiantes a través, por ejemplo, del correo electrónico. A través de la página, los estudiantes no sólo cuentan con la posibilidad de “hablar” (seguir las convenciones orales más que las convenciones escritas) en el idioma que están aprendiendo; también pueden intercambiar sitios e información sobre eventos en español o relacionados con esta lengua.
- Los estudiantes requieren publicar y compartir pensamientos con otras personas dentro o fuera del salón de clases, en su ciudad o en otras partes del mundo. *Flores de nieve* ([www.webruler.com/negrete/jimenez/periodico](http://www.webruler.com/negrete/jimenez/periodico)), revista diseñada para la red internacional, reúne en español la inventiva, el sentido del humor, las filias y fobias, las preocupaciones y los hallazgos de diferentes grupos de la ESECA, coordinados por una profesora y el apoyo de colegas, y vertido en el nuevo medio de comunicación con la ayuda de un diseñador de páginas para la red internacional.
- Los profesores de idiomas tienen la necesidad de contar con información inmediata sobre las áreas de su interés, por ejemplo, sobre asociaciones profesionales, eventos o direcciones de sitios útiles en la red. Las barreras impuestas por las distancias desaparecen y los profesores pueden trabajar en proyectos conjuntos, con discusiones y retroalimentación de ida y vuelta por medio del correo electrónico.

Más adelante podrán ver la página del profesor en la red, pero primero permítanme exponer algunos comentarios sobre los principios que rigen el nuevo medio de comunicación.

#### 4. DISEÑO DE LA PÁGINA

##### 4.1 Consideraciones preliminares

Antes de darnos a la tarea de crear la página, investigamos, el diseñador y yo, la naturaleza del medio de comunicación, y llegamos a las siguientes conclusiones:

- La red es un medio novedoso cuyo alcance lleva a establecer relaciones impredecibles entre los usuarios.

Con la elaboración de una agenda propia, profesores y alumnos pueden limitar a voluntad esta incertidumbre, al mismo tiempo que se benefician de los efectos positivos que proporcionan la novedad, la riqueza y la amplitud de alcance de la red.

- La computadora es un objeto evocativo y la red es un medio receptivo más que perceptivo para los estudiantes. Es decir, la computadora trae información en imágenes, por lo que la red puede ser un medio pasivo como la televisión.

Con esto en mente, alumnos y profesores podrían beneficiarse al entablar una relación de tipo interactivo con la red. Esta relación supone que los estudiantes reelaboran la información que obtienen y difunden en la red.

- La computadora promueve más la visión superficial y extensa de la información que su manejo profundo.

En el contexto de la enseñanza-aprendizaje, la revisión superficial constituye sólo una etapa en el proceso de aprendizaje. El manejo consciente de la información con propósitos de aprendizaje le imprimirán una nueva y profunda dimensión al proceso.

- En la comunicación a través de la computadora, han de reajustarse las fronteras espaciales, geográficas, políticas y culturales.

Profesores y estudiantes deben estar conscientes de estas fronteras y de qué reajustes son necesarios. Una forma de lograrlo sería quizás a través de intercambios donde los participantes discutan temas que resultan de importancia para ellos y para dos o más comunidades lingüísticas. Las repercusiones de algunos aspectos de la información globalizada podrían tratarse, por ejemplo, de manera más explícita tanto en la red como en el salón de clase.

- Cabe utilizar la red como un sistema para consumir información, o bien, como un medio para producir información.

Como el valor educativo de la red se enfoca a usarla como productor de información, los profesores y estudiantes tomarán este medio en sus manos para producir e intercambiar información, y no se limitarán a consumir lo que

la red proyecta en la pantalla. El profesor debe prepararse para seguir el interés de los alumnos, a fin de asegurar su participación.

- Es difícil evaluar las fuentes electrónicas de información electrónica ante la falta de elementos paralingüísticos (indicadores de tono y/o actitud), la falta de metacomunicación (lenguaje corporal), la cantidad de sitios que ofrecen información y las dificultades que presenta aquilatar la información.

La solución de problemas en el proceso cotidiano del aprendizaje de una lengua, como recabar información en la red sobre un tema específico de clase, presentarlo, discutirlo con los demás miembros del grupo, recrearlo y prepararlo para su inserción en la página, todo ello proporciona a los estudiantes una mejor base para seleccionar la información, determinar su valor e infundirle vida al material.

- La información disponible en la red tiene un carácter efímero debido a la facilidad con que se le puede desactivar.

Este carácter efímero puede ser en beneficio del grupo. Profesores y estudiantes pueden retirar cualquier material que hayan añadido y que resulte ahora obsoleto o haya dejado de ser útil para sus propósitos, y renovar la información y el sitio tantas veces como lo consideren necesario. La actualización de la página demanda tiempo y dedicación, lo sé por experiencia. Para salvar el problema, cabe recurrir a la ayuda del especialista, de colegas y alumnos, quienes pueden verificar y hacer sugerencias sobre el sitio en la red.

#### **4.2. La página en cuestión**

*<http://www.webruler.com/negrete/jimenez/>*

Preparados con estas premisas, el diseñador de la página y quien esto escribe nos dimos a la tarea de elaborar la página del profesor. Inserta a continuación encontrarán una copia de la página personal.

*SSI Internet*

**Your Community Internet Provider**

- MAIN
- Services
- Join SSI
- Our Members
- Members Area
- Links
- Search
- About

The page that you're looking for could not be found.

[MAIN|Services|Join SSI|Our Members|Members Area|Links|Search|About SSI](#)

©SSI Internet 1999. All right reserved. Design - Wayne Duford

Me gustaría acompañarlos virtualmente a través de las diferentes secciones de la página. Podrían conectarse y elegir la sección que les llame la atención, para a continuación enviar a *ejimenez@esecaunam.com*, o bien, a *negrete@webruler.com*, sus comentarios sobre la cantidad y la calidad de información que encuentren, la velocidad a la que tienen acceso a ella, la facilidad con la que pueden explorarla, y las características que consideran que se deberían añadir o excluir. Al final del artículo encontrarán la estructura de la página.

### 4.3 Características de una página en la red

Carlos Negrete, el diseñador de la página electrónica, señala algunas características que, en su opinión, debe reunir una buena página, así como las instrucciones básicas para que los profesores elaboren la propia.

#### Características en cuanto a:

##### Contenido

Se ha llegado a la conclusión de que el 80% de la información de la red que tiene algún uso proviene de un porcentaje reducido de sitios.

Un ejemplo se puede encontrar en el sitio CEO: *www.ceoexpress.com*, el cual permite a los directivos de empresas evitar la maraña de información y seleccionar las direcciones de mayor utilidad para su trabajo cotidiano.

##### Color

1. El primer color es el blanco
2. El segundo color es el negro
3. El tercer color es el rojo

Para ejemplo, visite a los maestros de la imagen, Paris Match: *www.parismatch.com*

4. Prefiera lo monocromático

*La Jornada, The New York Times, Le Monde, ...*

5. Evite el uso de muchos colores

**Texto**

1. No use mucho texto
2. Use sólo uno o dos tipos de letras
3. No use tipo de letra diminuto
4. Nunca emplee textos extensos en letras mayúsculas
5. Jamás deje espacios entre las letras minúsculas

**Tamaño**

1. Diseñe para la pantalla
2. Haga uso del tipo de letra más grande posible

Vea la revista electrónica *Virtualia*: [www.virtualia.com.mx](http://www.virtualia.com.mx)

**Velocidad**

1. Evite en todos los casos cualquier retraso
2. Si los visitantes tienen que esperar, jamás regresarán al sitio
3. No use imágenes grandes, ¡toman mucho tiempo!

**Navegación**

Si el visitante se pierde en su sitio, jamás regresará

**¡Despiértelos!**

¡Despierte a sus lectores!

Que algunas tengan imágenes, otras textos, otras gráficas, y así las demás.

Que tengan variedad y contenido y ¡muchísimos lugares para visitar!

**4.4. Programa básico para el diseño de una página electrónica****Instrucciones**

Cree un archivo en el procesador de palabras, asígnele un nombre y grábelo en formato texto con la extensión htm o html. Por ejemplo, *mipagina.htm*

Las instrucciones, con los cambios pertinentes, como el nombre de la persona que lo elabora, etc., serían las siguientes.

```

<html >
  <head >
    <title >
      My Webpage
    </title >
  </head >
  <body bgcolor = "#663399" >
    <h1 >Yolanda Llamas </h1 >
    <hr >
    <a href = "http://www.webrule.com/negret/jimenez/periodico/" > Flores
de nieve </a >
    <img src = "IMAGEN.gif" >

  </body >
</html >

```

Una vez grabado el archivo, con el navegador visualice la página que creó. Asegúrese de que la imagen **IMAGEN.GIF** se encuentre en el mismo directorio donde grabó el archivo **mipagina.htm**. Si cuenta con el servicio de internet, podrá visitar la página en cuestión.

## 5. CONSIDERACIONES FINALES

He querido mostrar la utilidad de una página en la red internacional con el fin de auxiliar el proceso de enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera. Concluiré con las siguientes consideraciones:

- Las instituciones educativas habrán de proporcionar los recursos técnicos y humanos para que el profesor de idiomas tenga acceso fácil y consciente a la red y a la tecnología de las comunicaciones a través de la computadora.
- La página en la red puede ayudar a los profesores de idiomas a establecer vínculos con colegas de otras escuelas y países y compartir la información relacionada con la profesión: ejercicios didácticos, apoyo pedagógico, colaboraciones teóricas. Sería de gran beneficio para todos una red de profesores que trabajara de manera conjunta sobre un problema común.
- El ambiente de aprendizaje debe atender las necesidades tanto de los estudiantes que no tienen inclinaciones tecnológicas, como de aquellos que participan de lleno en la ola de las comunicaciones computarizadas.

- La página del profesor en la red ofrece a los estudiantes de lenguas una selección de sitios e información que trasciende las fronteras del salón de clases y de los países; una oportunidad de explorar la red y compartir con los demás sus hallazgos; un lugar para publicar sus creaciones, y dar y recibir retroalimentación de otras personas.
- Las nuevas tecnologías se vienen a incorporar a los demás recursos didácticos a disposición de profesores y estudiantes. Cada grupo otorgará una importancia diferente a una herramienta pedagógica de este tipo, según sus necesidades, de manera que el profesor recurrirá a materiales provenientes de otras fuentes cuando un grupo así lo requiera.
- La flexibilidad de la página en la red puede facilitar la actualización del material que se utiliza en clase; sin embargo, no se debe subestimar el tiempo que se requiere para llevar a cabo dicha actualización.
- La inventiva depende en última instancia en los estudiantes y profesores. El uso o no de las nuevas tecnologías no determina la calidad del proceso de enseñanza-aprendizaje.

Cabe subrayar que al emplear la red con propósitos educativos, culturales y científicos, la ponemos a trabajar por el bien general de la sociedad. El acceso a la red y el aprendizaje de sus principios generales puede extenderse y reducir su costo, al mismo tiempo que se reduce su uso comercial y se promueve como una herramienta de intercambio de información de *mejor* calidad.

ESTRUCTURA DE LA PÁGINA DEL PROFESOR:

## Lingüística

Lingüística en la Red  
Lengua Española  
Diccionarios en la Red

## Literatura

Biblioteca Virtual  
Biblioteca UNAM  
Literatura, cuentos,...

**Flores de nieve**

Revista estudiantil, con colaboraciones de profesores

Última edición: Otoño de 1999 | Año 2, núm. 5

**Secciones:**

PORTADA  
MEDIO AMBIENTE  
REFLEXIONES  
DE LAS ARTES  
BIENESTAR  
CREACIONES  
HISTORIA  
MÚSICA  
HUMOR y DEPORTES  
PALABRAS, palabras  
CIBERESPACIO  
VIAJES/PAÍSES  
AVISOS  
DIRECTORIO

**Materiales**

Periódicos  
Revistas  
Revistas de la UNAM  
Cultura  
Plática  
Radio  
Los estudiantes recomiendan...  
Ejercicio didáctico

